



El Arranque

CCB



Festival Fervor de Buenos Aires

FESTIVAL FERVOR DE BUENOS AIRES

19 E 20 MARÇO 2009 GRANDE AUDITÓRIO 21H

EL ARRANQUE

MÚSICOS CONVIDADOS

ANIBAL ARIAS / OSVALDO MONTES

MAESTRO CONVIDADO

RAÚL GARELLO

BAILARINOS CONVIDADOS

GLORIA E EDUARDO

BALLET TANGOVIA BUENOS AIRES

MARTÍN BORTEIRO E REGINA CHIAPPARA

BRUNO TOMBARI E MARIÁngeLES CAAMAÑO

MOIRA CASTELLANO E GASTÓN TORELLI

PROGRAMA

TEMA OTOÑAL INSTRUMENTAL

REDENCIÓN BAILADO > MARTÍN E REGINA

AEROTANGO BAILADO > GASTÓN E MOIRA

CUANDO TALLAN LOS RECUERDOS CANTADO > NOELIA MONCADA

NUEVO Y VIVO BAILADO > MARTÍN E REGINA / BRUNO E MARIÁngeLES

EL ARRANQUE BAILADO > GLORIA E EDUARDO

MILONGA DE MIS ADIOSES INSTRUMENTAL

MAL DE AMORES DUO ARIAS-MONTES

PEDACITO DE CIELO DUO ARIAS-MONTES

QUEJAS DE BANDONEÓN DUO ARIAS-MONTES / BAILADO > GLORIA E EDUARDO

EN UN RECODO DEL TIEMPO

CANTADO > NOELIA MONCADA / BAILADO > GASTÓN E MOIRA / MARTÍN E REGINA

ENIGMÁTICO BAILADO > BRUNO E MARIÁngeLES

KENNY INSTRUMENTAL > GARELLO

RADICHETA Y AJO INSTRUMENTAL > GARELLO

EL ÚLTIMO BAILONGO SOLO DE BANDONEON > GARELLO

SIEMPRE EN PUNGA INSTRUMENTAL > GARELLO

CANDBINHO BAILADO > GASTÓN E MOIRA / MARTÍN E REGINA / BRUNO E MARIÁngeLES

CHE BANDONEÓN CANTADO > NOELIA MONCADA

LA GUITARRERA BAILADO > GLORIA E EDUARDO

EL CHOCLO INSTRUMENTAL

ORO Y PLATA CANTADO > NOELIA MONCADA

ORQUESTRA EL ARRANQUE

CAMILO FERRERO 1.º BANDONEON E ARRANJOS

EVA WOLFF 2.º BANDONEON E ARRANJOS

GUILLERMO RUBINO 1.º VIOLINO

OSÍRIS RODRÍGUEZ 2.º VIOLINO

ARIEL RODRÍGUEZ PIANO E ARRANJOS

MARTÍN VÁZQUEZ GUITARRA ELÉCTRICA E ARRANJOS

IGNACIO VARCHAUSKY CONTRABAIXO

NOELIA MONCADA VOZ

Desde a sua formação em 1996, a Orquestra El Arranque alcançou uma excelente reputação a nível mundial como a orquestra de tango mais importante composta por jovens músicos. Realizaram concertos ao vivo no Lincoln Center com a Jazz Orchestra de Nova Iorque, sob a direcção de Wynton Marsalis.

El Arranque é parte fundamental da cena *tanguera* de Buenos Aires, tendo produzido nos últimos dez anos cinco CD que obtiveram uma enorme repercussão e grande receita artística.

Para o seu espectáculo em Lisboa, trabalharam as peças que integram o CD *Clasicos*, convidando grandes figuras para partilhar o palco num espectáculo único. Os *Clasicos* de El Arranque são o retrato perfeito de uma noite de tango *porteña*.

RAÚL GARELLO MAESTRO

Intérprete de bandoneon, compositor e maestro.

Entre 1963 e 1975 participou na Orquestra de Aníbal Troilo como intérprete de bandoneon e arranjador; em 1965, inicia uma intensa actividade como director-arranjador.

Desde 1980 é co-director fundador, com Carlos Garcia, da Orquestra de Tango de Buenos Aires.

Em 1989 apresenta-se com o seu ensemble no Primeiro Festival de Tango de Granada, Espanha, e em 1990 actua com Gary Burton em Buenos Aires.

Com Horacio Ferrer cria o espectáculo *Viva el Tango*, que apresentam em Montevideo (Uruguai), Amsterdão (Holanda), em Ankara e Istambul (Turquia)

Em 1991 actua com a sua Orquestra no Festival Latino em Nogoya (Japão). Em 1992 grava em Toulouse (França) com a Orquestra do Capitólio de Toulouse (França) com María Graña, Jairo e a Orquestra do Capitólio; nessa altura, assume a direcção da orquestra,

substituindo o seu maestro titular Michel Plasson.

Foi premiado pela Fundação Konex, em 1985 e 1995, e pela SADAIC, em 1989 e 1997, recebendo o Gran Premio Sadaic de Composición.

Como compositor, destaca-se entre as suas obras: *La Danza del Fueye* interpretada pelo célebre bailarino Jorge Donn, com coreografia de Muarice Béjart; esta mesma obra recebeu em 2001 o Prémio Nacional de Música.

Em 1999 viaja para França duas vezes (Maio e Julho). Actuou nos Conservatórios Nacionais de Reims, Lyon, Nantes, no Teatro Municipal de Beauvais, onde apresentou as suas novas obras para bandoneon e ensemble de violoncelos.

Em 2000 escreve o concerto para bandoneon e orquestra, *Tango Lungo*. Em Maio de 2001 actua na Sala Jean Vilar do Teatro Nacional Chaillot. Dirige a Orquestra Escuela de Tango, com Emilio Balcarce, no Festival de Buenos Aires Tango em París.

Em Janeiro de 2002 escreve *Arlequin Porteño*, fantasia para violino e orquestra em três andamentos, estreada a 22 de Julho do mesmo ano no Teatro Cólón, com a Orquestra Filarmónica de Buenos Aires sob a direcção de Gerardo Gandini e o violino solista Julio Peressini.

No ano de 2003 é declarado cidadão ilustre da Ciudad Autónoma de Buenos Aires pelo Governo *porteño*. Em Dezembro do mesmo ano recebe o Prémio Trayectoria do Fundo Nacional das Artes.

Participou como maestro convidado no Festival Génova 04 com a Orquestra El Arranque e com Julio Pane, Mauricio Marcelli e Néstor Marconi gravou o CD *Maestros*.

Em Setembro desse mesmo ano dirige a Orquestra Alemã Sabor a Tango em Berlim (Alemanha). Em Maio de 2006 actua no Teatro Nacional Chaillot de Paris. Em Setembro é lançado no Auditorium Parco Della Musica de Roma o DVD *Diálogos de Poeta y Bandoneón*. Nesse mesmo ano gravou com Anna Saeki o disco *Concierto de Anna*. Em Fevereiro de 2007 finalizou a composição, com Horacio Ferrer, da ópera *El rey del Tango, en el reino de los sueños*.

DUO ARIAS-MONTES

ANIBAL ARIAS GUITARRA

OSVALDO "MARINERO" MONTES BANDONEON

ANÍBAL ARIAS & OSVALDO MONTES

Este duo de guitarra e bandoneon nasceu nos anos setenta, quando os músicos participavam no célebre anúncio "Caño 14", juntamente com os elementos dos grupos com quem tocavam nesse momento: Montes era o bandoneon solista do ensemble de Atilio Stampone e Arias tocava guitarra no quarteto de Aníbal "Pichuco" Troilo. Conhecedores da raiz e dos segredos do género *tanguero*, depois de terem integrado agrupamentos como os de Miguel Caló, Mariano Mores e Horacio Salgán, acompanhando solistas como Júlio Sosa ou integrando a conhecida Orquestra de Tango de la Ciudad, desenvolvem com este duo um requintado trabalho de improvisações sobre tangos de todas as épocas. Com esta formação, têm viajado em digressão pela Ásia e Europa e já gravaram dois discos: *Juntos por el Tango* (1997) e *Bien tanguero*, editado em 2007.

GLORIA E EDUARDO BAILARINOS

O Governo *porteño* distinguiu, a 11 de Dezembro de 2006, os bailarinos e coreógrafos de tango Gloria e Eduardo Arquimbau, declarando-os "Cidadão Ilustres de Buenos Aires" em reconhecimento do percurso relevante e pelo contributo para a divulgação internacional da dança argentina.

Bailarinos, professores e coreógrafos, estrearam-se no Cine Teatro Opera em 1960 com um espectáculo de tango. Nesse mesmo ano actuaram no Teatro Astral na revista de Francisco Canaro, com quem realizaram a primeira digressão pelo Japão. A partir de então participaram em inúmeros programas de televisão como bailarinos, actores e coreógrafos, entre os quais podem mencionar-se *Yo soy porteño*, *La familia Mores*, e *El Show de Mancera*.

Também actuaram no filme *El exilio de Gardel* (1985) de Pino Solanas. Ao longo do seu trajecto partilharam o palco com personalidades importantes, como Roberto Goyeneche, Alba Solís, Mariano Mores, entre

O programa está a cargo da Orquestra El Arranque, orquestra típica formada por jovens e músicos virtuosos com carreiras já consolidadas.

Contará com a participação especial do prestigiado bandoneonista e compositor Raúl Garelo e com a bela e original voz da cantora Noelia Moncada.

A orquestra típica é considerada a expressão máxima do tango, a belíssima sonoridade dos bandoneones e o piano brilham aqui como em nenhuma outra formação.

O repertório deste programa é clássico e tem como base os estilos de grandes orquestras dos anos quarenta e cinquenta, como as de Carlos Di Sarli, Osvaldo Pugliese, Alfredo Gobbi e Aníbal Troilo, entre outras. Além disso, conta com a participação especial dos bailarinos Gloria e Eduardo, míticos artistas criadores de boa parte da linguagem coreográfica do tango de palco.

O baile também estará aqui representado pelo Ballet TangoVia Buenos Aires, liderado pelos bailarinos Regina Chiappara e Martín Borteiro, referências fundamentais na ligação necessária entre os jovens e os velhos *milongueros*. Todas as coreografias deste programa são criações originais.

A completar o programa teremos oportunidade de ouvir o duo composto por Aníbal Árias e Osvaldo Montes numa aproximação muito distinta ao repertório: tocam "a la parrilla", designação do jargão do tango para aqueles que tocam improvisando sobre acordes musicais mínimos. Arias e Montes demonstram com frescura e mestria as infinitas possibilidades que um tango encerra.

outros, e com celebridades internacionais como Charles Aznavour. Além disso, participaram no lendário musical *Tango Argentino* que mudou a história dos espectáculos do género e a sua projecção em todo o mundo. São criadores do espectáculo *Tango Tango y Súper Tango*, com o qual se apresentaram nos espaços mais prestigiados da Argentina e em digressões pela América Latina, Estados Unidos, México, Colômbia, Japão e Rússia.

BALLET TANGOVIA BUENOS AIRES

REGINA CHIAPPARA / MARTÍN BORTEIRO
MOIRA CASTELLANO / GASTÓN TORELLI
MARIÁngeLES CAAMAÑO / BRUNO TOMBARI

Fazem parte da geração actual do tango, apresentando-se em Montevideo e Buenos Aires não só como bailarinos, mas também como professores. O estudo e a investigação têm sido a sua forma de desenvolvimento, e a experimentação uma pesquisa permanente entre a essência tradicional e as novas tendências.

Desde 1997, Regina e Martín, realizaram digressões pela Oceânia e Europa, participando em festivais internacionais dedicados ao género. Como coreógrafos realizaram o espectáculo *Arrabalera* em 2002, em 2004, produziram o seu próprio espectáculo *Flor de Tango*.

Participaram em galas de tango com a Orquestra Filarmonica de Montevideo, em 2002, nomeadamente na reabertura da Biblioteca de Alexandria e no Festival da Canção do Cairo.

Com a Orquestra Matos Rodríguez dançaram no ciclo especial de tango no Teatro Solís e na homenagem ao Governo da Cidade de Montevideo pelos 90 anos de *La Cumparsita*.

Em 2007, foram os convidados especiais no 2.º Festival de Tango Murga e Candombe no Teatro Triannon de Paris.

Actualmente, dão aulas de tango em ambas margens do rio de la Plata.

Em 2008 participaram no Festival de Tango de Tarbes-França, na Maratona Toulouse-Paris, Berlin Tango High *Summer Edition 2008 e Lig Art Hall de Seul na Coreia do Sul.

ORQUESTRA EL ARRANQUE

SOM MARCELO MONTE COORDENAÇÃO TÉCNICA E ILUMINAÇÃO GABRIEL CAPUTO
PRODUÇÃO > EUROPA ALDO MIGUEL GROMPONÉ ROMA
DJ NEGRO RUAN

CCB

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

PRESIDENTE ANTÓNIO MEGA FERREIRA VOGAL ANA ISABEL TRIGO MORAIS VOGAL MARGARIDA VEIGA

CENTRO DE ESPECTÁCULOS

DIRECÇÃO DO CENTRO DE ESPECTÁCULOS MIGUEL LEAL COELHO ADJUNTA PARA A PROGRAMAÇÃO LUISA TAVEIRA ADJUNTA PARA O PLANEAMENTO CLÁUDIA BELCHIOR
ASSESSOR PARA PROGRAMAÇÃO MUSICAL JOÃO GODINHO SECRETARIADO DE DIRECÇÃO LUISA INÉS DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO CARLA RUIZ
PRODUÇÃO PAULO BARBOSA | JOÃO OLIVEIRA | INÉS CORREIA | PATRÍCIA SILVA | HUGO CORTEZ | INÉS LOPES ASSISTENTE DE PRODUÇÃO RITA BAGORRO
DIRECTOR DE CENA | COORDENADOR JONAS OMBERG DIRECTORES DE CENA PEDRO RODRIGUES | PATRÍCIA COSTA | PAULA FONSECA
ASSISTENTE DE DIRECÇÃO DE CENA ISABEL BOAVIDA SECRETARIADO DE DIRECÇÃO DE CENA YOLANDA SEARA ESTAGÁRIA TÂNIA AFONSO
DIRECTOR TÉCNICO PAULO GRAÇA CHEFE TÉCNICO DE PALCO RUI MARCELINO SECRETARIADO DE DIRECÇÃO TÉCNICA SOFIA MATOS
TÉCNICO PRINCIPAL PEDRO CAMPOS | LUIS SANTOS | RAÚL SEGURO TÉCNICO EXECUTIVO ARTUR BRANDÃO | F. CÁNDIDO SANTOS | VÍTOR PINTO
CÉSAR NUNES | JOSÉ CARLOS ALVES | HUGO CAMPOS | MÁRIO SILVA | RICARDO MELO | RODRIGO OLIVEIRA | RUI CROCA
CHEFE TÉCNICO DE AUDIOVISUAIS NUNO GRÁCIO TÉCNICO DE AUDIOVISUAIS RUI LEITÃO | EDUARDO NASCIMENTO | LUIS GARCIA SANTOS
NUNO BIZARRO | PAULO CACHEIRO | NUNO RAMOS CHEFE TÉCNICO DE GESTÃO E MANUTENÇÃO SIAMANTO ISMAILY
TÉCNICO DE MANUTENÇÃO JOÃO SANTANA | LUIS TEIXEIRA | VÍTOR HORTA

WWW.CCB.PT



Festival Fervor de Buenos Aires

www.ccb.pt

conferência inaugural

Mi Buenos Aires leído

Apontamentos para uma possível enciclopédia de uma cidade escrita

por **Rodrigo Fresán**

9 Março ^{18h30}
Sala de Leitura

M / 6 ANOS

Entrada livre

exposição

Horacio Coppola, Borges e Buenos Aires

9 Março > 8 Abril

segunda > sexta ^{14h > 18h}
sábados \ domingos \ feriados ^{14h > 19h}

Galeria Mário Cesariny

Entrada livre

música

Ginastera, Piazzolla, Nisínman

Músicas de Buenos Aires

MARCELO NISINMAN BANDOINON
ARACELI FERNANDEZ GONZALEZ SOPRANO
CORINNE CHAPPELLE VIOLINO
TIAGO PINTO-RIEIRO CONTRABAJO
PEDRO MADALENO GUITARRA ELECTRICA
ROSA MARIA BARRANTES PIANO

9 Março ^{21h}

Pequeno Auditório – Sala Eduardo Prado Coelho

M / 12 ANOS

ciclo de cinema

Os lugares assombrados de Lucrecia Martel

Sala de Ensaio ^{21h}

O Pântano

10 Março

A Rapariga Santa

11 Março

Rei Morto

A Mulher sem Cabeça

12 Março

M / 12 ANOS

dança

Big in Bombay

Constanza Macras / Dorkypark

13 \ 14 Março ^{21h}

Grande Auditório

M / 12 ANOS

tertúlia

Mi Buenos Aires querido

com

MARIA LUCIA DOUGHERTY DE SANCHEZ
MINISTRO PENITENCIARIO, ARRAJADO, CA ARGENTINA

Pedro Feytor Pinto

Joaquim Letria

14 Março ^{17h}

Sala de Leitura

M / 6 ANOS

Entrada livre

música

Rosa-dos-Ventos

Mauricio Kagel

OrchestrUtopica

15 Março ^{17h}

Pequeno Auditório – Sala Eduardo Prado Coelho

M / 6 ANOS

dança

Workshop de tango

19 \ 20 Março ^{17h}

Foyer do Grande Auditório

música e dança

El Arranque

Orquestra de tango

Orquestra El Arranque

Duo Arias-Montes

Gloria e Eduardo

Ballet TangoVia Buenos Aires

MAESTRO CONVIVADO

Raúl Garello

19 \ 20 Março ^{21h}

Grande Auditório

M / 12 ANOS

dança

Milongas

DJ > Negro Juan \ Decarisimo

19 e 20 Março ^{23h}

Foyer do Grande Auditório

M / 12 ANOS

teatro

La Omisión de la familia Coleman

Claudio Tolcachir

Timbre 4

20^{21h} 21^{21h} 22^{16h} 23^{21h} Março

Pequeno Auditório – Sala Eduardo Prado Coelho

M / 12 ANOS